

家庭友善十二式

Twelve Family-Friendly Employment Policies and Practices

第六式：

子女考試有假放

父母壓力頓時降

Episode 6:

Less stress on parents

When allowed to take leave for children's examinations

中文	English translation
<p>【戲劇部分】 快要考試了 各位同學要多點用功溫習呀 知道</p>	<p>【Theatre session】 Exams are coming up. All of you should study harder. Yes, Miss.</p>
<p>喂 兒子，吃了東西沒有？ 吃了，現在溫習 乖，要用心溫書，知道嗎？ 知道</p>	<p>Hello? Did you have some food yet, dear? Yes, I did. I'm studying now. Good boy. Keep it up, okay? Okay.</p>
<p>請簡單回答以下問題 嗯……</p>	<p>Give short answers to the below questions. Er...</p>
<p>形容別人很聰明 有很多計謀的四字成語是什麼？ [如果有更多時間陪伴你的子女]</p>	<p>What is the Chinese idiom for “people who are both smart and resourceful”? [What if you have more time to spend with your children?]</p>
<p>媽媽 兒子 今天老師跟你溫習的課本，你明白嗎？ 還是有少許不明白</p>	<p>Mummy! Sweetheart! How was the revision with your teachers today?</p>

<p>不要緊 回家讓爸爸教你吧</p>	<p>I still don't understand some points. Don't worry. Let Daddy help you at home.</p>
<p>爸爸 這條數學題目我不懂得計算 是乘數題目啊！ 好，二乘二等於多少？ ……四 八加二等於多少？ 十</p>	<p>Daddy, I don't know how to do this maths question. It's a multiplication question. Okay. What is two times two? …four. What is eight plus two? Ten.</p>
<p>子女考試有假放 父母壓力頓時降</p>	<p>Less stress on parents When allowed to take leave for children's examinations</p>
<p>【主持部分】 是否已正在做功課？ 不要老是要看電視 唔……這樣就乖了</p>	<p>【Host session】 Are you doing your homework already? Don't be glued to the TV. Mm...that's good.</p>
<p>小朋友學習上有不明白的地方 最直接便是問父母</p>	<p>If kids encounter problems in their studies, seeking help from their parents is the most convenient solution.</p>
<p>【公司訪問部分】 以前在我女兒差不多要考試的時候 我便會很緊張 一方面工作上會有很多壓力 另一方面又會擔心 因為她要考試</p>	<p>【Interview with the Company session】 In the past, when my daughter was about to take her exams, I would be very anxious. On the one hand, there was a lot of stress at work. On the other, I was worried because she was about to take her exams.</p>
<p>有了這一個子女溫習假後</p>	<p>After the introduction of this leave for staff</p>

<p>這個情況便大大改善了 我的心情和壓力紓緩了許多 我自己的個人也沒有那麼暴躁 耐性亦大了很多</p>	<p>to help their children out with studies, my situation was greatly improved. I felt relieved and my stress reduced. My temper was no longer as bad as before. I've become more patient.</p>
<p>我們發現有小朋友的員工 每年每達到了考試季節 他們的樣子都變得嚴肅點 上班時的情緒也會好似很緊張 可能他們真的很大壓力 除了工作外 還要照顧家庭和小朋友 又要擔心他們的考試 所以便開始跟同事商量 便構思了這個 子女考試假期</p>	<p>We discovered that for staff who have children and whenever there are school exams every year, they will become a bit serious and emotionally more anxious at work. Maybe they are under great stress. Apart from work, they have to look after their families and kids. They also have to worry about children's exams. So, we started to discuss the matter with our colleagues and came up with the idea of allowing staff to take leave for their children's exams.</p>
<p>公司和員工之間都很體諒對方 都需要這個假期 有一個很好的默契 大家都明白對方 所以大家都覺得 這個假期是非常好的</p>	<p>The company understands that its staff are in need of the leave. We have a good mutual understanding and we know each other well. All of us agree that the leave is very useful.</p>
<p>我們亦十分希望 我們公司作為香港其中一個企業 可以走前一步</p>	<p>Our company also hopes that we, as an enterprise in Hong Kong, can take a step further</p>

<p>構思多點不同的新措施 關懷我們的員工 盡量提升員工的士氣 令他們對公司有歸屬感 回到家亦可以盡情 享受家庭生活</p>	<p>to think of more and different initiatives, to care about our staff and to lift their morale as far as possible, thus fostering a sense of belonging to the company among them. When they go home they can also fully enjoy their family life.</p>
<p>子女考試有假放 父母壓力頓時降</p>	<p>Less stress on parents When allowed to take leave for children's examinations</p>
<p>請即上家庭議會網頁 www.familycouncil.gov.hk 瀏覽更多與家庭有關的資訊</p>	<p>Please visit the Family Council website at www.familycouncil.gov.hk for more family-related information.</p>